مكتبة جورج انطون كيراز

اسم الكتاب طقس خدمة القداس

اسم المترجم

(   )

سنة الطبع ١٩٤٩

رقم الكتاب 822

ملاحظات طبعة خاصة

ܡܫܡܫܢܐ ܓ. ܟܝܪܐܙ
الشماس جورج انطون كيراز
DEACON GEORGE ANTON KIRAZ

ܓܒܝܐ
ܕܐܡܫܡܫܝܬܐ ܕܡܘܪܒܐ

ܡܢ ܟܬܒܐ ܡܫܡܫܢܬܐ

ܐܬܩܢܗ

ܡܠܟ ܐܪܒܓ ܩ̄

ܒܡܛܒܥܬܐ ܕܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܡܪܩܘܣ ܕܣܘܪ̈ܝܝܐ : ܒܐܘܪܫܠܡ

[illegible]

[illegible]

ܘܡܘܕܐ : ܕܐܬܡܠܟܝ ܗܘܐ: [illegible]

ܘܒܝܘܡܐ ܕܥܪܘܒܬܐ : [illegible]

ܫܢܬ ܐܠܦܐ. [illegible]

[illegible]

✠

ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ

ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ

ܬܟܣܐ

ܕܫܘܡܠܝܐ ܕܩܘܪܒܐ

ܩܕܡܝܬ

ܡܫܡܫܢܐ: ܟܕ ܡܩܒܠ ܦܓܪܗ ܘܕܡܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܒܥܐ ܘܡܫܒܚ ܐܡܪ

ܗܠܝܢ ܒܩܠܐ ܕܡܝܬܪܬܐ. ܐܡܪ:

ܐܢܐ ܠܚܡܐ ܡܚܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܘܚܝܐ

ܐܠܗܐ ܕܢܚܬ ܠܥܠܡܐ

ܘܗܝ ܒܗ ܡܩܒܠܝܢ ܘܐܡܪܝܢ:

ܒܫܠܡ ܐܠܗܐ ܫܠܡܬ. ܘܚܝܠ ܟܠܝ

ܕܐܝܟ ܡܫܝܚܐ. ܡܒܪܟܐ ܡܫܝܚܐ ܚܝܠܐ

ܗܘ ܟܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܟܠܗ܀

ܘܒܬܪܗ ܡܥܢܝܬܐ ܕܐܦܘܠܘܓܝܐ ܘܐܡܪܝܢ.

ܐܣܬܩܪܒ ܡܪܝܐ ܒܝܕ ܟܗܢܐ ܕܝܠܟ ܒܫܡܫܬܐ ܕܟܗܢܘܬܐ
ܠܡܫ̈ܝܚܘܗܝ ܘܡܥܒܕܝܢ. ܐܠܗܐ ܐܝܬ ܐܘܪ ܠܟ
ܐܠܗܐ ܐܝܬ ܐܢܫܝܢ

ܘܐܡܪܝܢ ܕܡܒܠܥܝ ܩܢܘܢܐ ܚܕܬܐ ܕܡܥܡܕܘܬܐ ܐܡܪܝܢ

ܒܢܘܗܪܟ ܚܙܝܢܢ ܢܘܗܪܐ ܡܫܝܚܐ ܡܠܐ
ܢܘܗܪܐ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܢܘܗܪܐ ܫܪܝܪܐ ܕܡܢܗܪ
ܠܟܠܗ ܒܪ̈ܝܬܐ. ܐܢܗܪ ܠܢ ܒܢܘܗܪܟ ܫܡܝܢܐ.
ܙܠܝܩܘ ܕܐܒܐ ܫܡܝܢܝܐ

ܘܒܝܬ ܡܒܠܥܝ ܩܢܘܢܐ ܕܒܬܪܗ ܘܡܫܠܡ ܐܡܪܝܢ

ܡܫܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܠܟܐ ܒܫܘܦܪܐ ܕܢܘܗܪܗ. ܒܟܠ
ܥܕܢ ܫܡܝܐ ܒܫܡܝܐ ܘܫܘܒܚܐ ܫܡ̈ܝܢܐ. ܘܗܘ
ܠܟ ܕܒܪܫܗ ܠܐܒܐ. ܢܫܒܚ ܕܟܝܐ ܘܟܠܗ ܐܪܥܐ܀

ܘܟܕ ܡܫܠܡ ܟܗܢܐ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܒܩܠܐ: ܘܐܡܪ

(ܫܘܒܚܐ ܐܒܐ ܕܫܕܪܗ ܘܫܒܚܘܗܝ ܥܡ̈ܡܐ)

ܡܫܡܫܢܐ ܡܫܡܫܢܝܢ ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܪܝ ܡܐܪܝܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ .
ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܐܡܪܝܢ

ܐܘܪܫܠܡ ܩܘܡܝ ܩܒܠܐ ܡܫܝܚܐ
ܒܪܐ ܘܡܠܟܗ ܕܐܬܐ ܗܘ ܘܐܝܟܢܐ ܗ̄ܘ ܝ
ܟܡܝܢܘ ܠܐ ܡܫܬܐ . ܘܡܠܟܐ ܘܐܠܐ
ܕܓܒܘܪܬܗ ܡܠܟ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܕܝܡܐ
ܘܒܢܝܢܐ . ܘܐܬܓܠܝ ܩܕܝܫܘܬܗ ܘܡܫܝܚܐ
ܒܟܘܟܒܐ ܘܢܘܗܪܐ ܡܕܢܚܐ ܐܬܘ ܡܕܝܢܬ .
ܕܠܐ ܡܫܬܟܚܐ ܗܘܐ ܒܝܬܐ ܠܒܝܬ ܡܠܟܝܢ
ܡܫܡܫܢܐ ܐܬܐ ܘܡܠܟܐ . ܘܡܫܡܫܝܢ ܒܢܘܗܪܐ
ܘܡܢ ܘܡܫܒܚܝܢ . ܘܐܝܟܢܐ ܗ̄ܘ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܠܟܢܘܫܝܐ ܩܕܝܫܐ . ܘܡܫܡܫܝܢ
ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܗ ܐܟܚܕܐ
ܘܗܘ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܟܠ

ܒܥܘܬܐ [1] : ܦܬܝܚܐ ܠܐܠܗܐ.

ܡܫܡܫܢܐ [1] : ܣܛܘܡܢ ܩܐܠܘܣ. ܣܛܘܡܢ
ܐܘܠܐܒܘܣ. ܣܛܘܡܢ ܡܝܬܐ ܦܘܒܘ ܘܐܦܪܘܣܟܘܡܢ.

ܘܐܢܝܢ ܚܢܘ ܠܥܠ ܐܚܝܢ ܘܩܝܡܝܢ ܐܡܝܢ

ܡܥܡܐ: ܩܘܪܝܐܠܝܣܘܢ. ܩܘܪܝܐܠܝܣܘܢ
«2»
ܩܘܪܝܐܠܝܣܘܢ

ܘܡܫܡܫܝܢ ܒܬܪ ܗܢܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܦܬܚ ܡܕܒܚܐ ܕܩܪܒܢܝܢ

ܫܠܝܐ ܕܟܗܢܐ ܕܐܝܠܗ ܕܪܘܚܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܟܠܗܘܢ ܥܠܡܐ. ܘܢܦܫܬܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܡܕܢܚܐ
ܕܒܪܐ ܒܗ ܠܡܫܝܚܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ
ܫܒܝܠ ܗܘܘ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܗ ܐܢܫܝܢ
ܠܦܘܬ ܠܡܫܝܚܢܐ ܀

(1) ܡܛܠ ܕܡܫܡܫܢܐ ܡܬܩܪܝܢ ܒܝܬ ܕܘܟܬܐ ܒܥܘܬܐ . ܘܒܝܬ
ܕܘܟܬܐ ܗܘ ܕܦܬܚ ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܚܠܬܐ ܒܗ ܒܥܘܬܐ
ܘܦܬܚ ܦܬܝܚܐ. ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܒܝܬ ܕܘܟܬܐ: ܒܫܘܠܡܐ ܕܠܐ ܗܘܘ ܕܐܝܢ
ܡܫܘ ܡܫܘ ܕܠܒܫܐ ܫܠܝܐ ܒܗܝ ܫܒܝܠܐ ܀

(2) ܐܘܟܝܬ ܡܢ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ.

ܡܢܘ: ܡܢ ܩܢܘܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܝܐ.

ܟܠܗܘܢ ܗܘܘ ܫܠܝܚܐ ܒܪܢܫܐ.

ܡܢܘ: ܝܫܘܥ ܠܟܪܝܗܘܢ ܕܫܠܝܚܐ.

ܟܠܗܘܢ ܗܘܘ ܫܠܝܚܐ ܐܚܐ.

ܘܡܢ ܗܢܐ ܕܐܬܩܪܝܘ ܫܠܝܚܐ ܗܢܘܢ ܒܥܡܐ ܕܝܗܘܕܝܐ.

ܡܢܘ: ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ. ܘܐܦ ܗܘ ܡܢ ܫܒܛܐ ܕܒܢܝܡܝܢ. ܘܐܝܟ ܬܠܡܝܕܐ ܕܫܡܥܘܢ. ܠܒܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܫܡܥܘܢ ܘܐܚܘܗܝ ܡܢ ܗܕܐ. ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܫܘܥ. ܘܐܟܪܙ ܠܗ ܠܥܡܐ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܟܠ ܥܡܡܝܢ. ܘܒܬܠܡܝܕܘܬܗ ܐܬܒܫܪ ܟܠܗ ܥܠܡܐ

ܡܢܘ: ܡܢ ܐܢܛܝܘܟܝܐ (ܩܣܪܝܐ)[1] ܘܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܕܒܗ (ܩܘܪܢܬܘܣ) ܒܪܢܫܐ.

(1) ܗܠܝܢ ܕܡܬܩܪܝܢ ܡܫܝܚܝܐ ܒܗܝ ܩܕܡܝܬ ܒܗ ܐܢܛܝܘܟܝܐ.

ܡܫܡܫ: ܫܘܒܚܐ ܠܡܪܢ ܕܫܠܝܚܐ ܀
ܘܥܠܝܢ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܐܡܝܢ.

ܩܘܠ ܡܩܠܐ ܕܝܠܗ ܕܐܠܦܐ

ܡܫܡܫ: ܐܡܪܝܢ ܗܘܠܠ ܕܩܕܫ ܐܠܗܝܢ

ܗܠܠܘܝܗ. ܗܠܠܘܝܗ. ܘܗܠܠܘܝܗ. ܕܫܡܝܐ
ܠܗ ܕܫ̈ܡܝܐ ܘܫܘܒܚܐ. ܫܒܚܘܗܝ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܘܫܒܚܘܗܝ ܒܡܪ̈ܘܡܐ. ܘܫܒܚܘܗܝ ܟܠܗܘܢ
ܡܠܐܟܘ̈ܗܝ ܘܚܝܠܘ̈ܗܝ ܗܠܠܘܝܗ.

ܡܫܡܫ: ܒܪܟܡܪܝ. ܠܟ ܐܠܗܐ ܘܫܘܒܚܐ
ܘܬܫܒܘܚܬܐ. ܝܐܝܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܠܡܫܒܚܢܘܬܐ ܕܟܠ
ܥܢܝܢܐ. ܘܠܐ ܢܐܬܝܢ ܡܫܝܚܐ ܘܡܪܝ ܫܒܚܐ
ܡܫܝܚܐ ܘܡܚܝܢܐ ܠܥܠܡܝܢ.

ܡܫܡܫ: ܐܬܘ ܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ[1]

ܩܘ: ܥܠܡܐ ܠܥܠܡܝܢ

«1» ܗܢܐ ܐܬܟܬܒ ܒܝܘܡܬܐ ܕܫܒܬܐ ܘܕܚܕ ܐܝܬܝܗ. ܕܫܒܘܥ
ܫܠܝܚ ܡܫܡܫ: ܡܫܒܚ ܗܘܐ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܘܡܘ ܪܘܚܐ ܕܡܠܟ.

ܒܗ : ܐܘܪܫܠܝܡ ܘܡܪܐ

ܡܫܡܫ: ܒܪܝܟ ܕܐܬܐ ܘܥܬܝܕ ܕܐܬܐ
ܠܡܚܝܘ ܠܡܝ̈ܬܐ (ܘܠܡܚܕܬܘ ܠܦܓܪ̈ܝܢ[1])
ܘܢܬܠ ܠܢ ܚܘܣܝܐ ܠܟܠܢ

ܒܗ : ܒܥܐܢܐ ܗܘܡܠܠ ܘܡܪܐ

ܡܫܡܫ: ܡܢ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܘܟܠܐ ܘܡܠܟ

ܘܒܗ ܘܠܐ ܕܐܢܐ ܘܐܘܪܫܠܝܡ ܗܘܐ ܐܢܫ ܗܘ ܠܟ
ܘܡܢ ܒܥܒܐ ܘܒܠܘܐ ܡܪܝܐ

(ܠܐܠܗܐ ܕܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ[2]) ܐܝܟ ܫܒܚܬܐ
ܘܠܐܒܪܢܐ . ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܢܣܒ ܡܢ
ܐܚܝܕ ܟܠ. ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܡܪܝܐ. ܗܘ ܘ
ܕܡܠܝܢ ܫܡܝܐ ܡܢܗ. ܘܐܪܥܐ ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܗ

[1] ܗܘ ܐܝܣܘܚܝ . ܘܠܐ ܒܥܐܢܐ ܗܘܐ. ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܢ ܡܠܬܐ ܘܡܠܬܗ
ܡܫܡܫܢܐ ܐܘܪܫܠܝܡ.(2) ܐܡܪ ܠܟܠ ܐܠܗܐ ܡܫܡܫܐ. ܡܫܐ ܡܢ ܠܟܠ ܒܡܫܡܫܐ
ܠܡܫܡܫܐ ܘܒܡܫܡܫܗ. ܘܡܫܡܫܐ: ܠܡܫܡܫܐ ܘܒܡܫܡܫܗ: ܘܡܪܐ +

ܒܪܡܫ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܩܕܝܫ ܠܗܘ ܡܟܬܒܢܘܬܐ
ܐܬܪܘ. ܘܐܟܠ ܕܩܠܝܢ ܘܫܒܚܐ ܕܗܘܐ ܒܕܢܚ
ܡܫܝܚܐ

ܘܒܠܘܛ. ܩܠܠ. ܒܗ ܫܪܪܐ ܕܐܫܬܘܕܝ.

ܗܘ : ܒܒܠܝܬ ܘܟܒܠܬܝ

ܘܒܢܝܢ ܢܒܝܐ ܘܫܠܝܚܐ ܘܐܒܗܬܐ ܘܡܒܪܟܝܢ
ܒܚܝܠ ܒܢܝܢܐ. ܘܒܢܝܢ ܩܠܬܐ ܘܐܕܝܠܘܢ ܗܘ
ܘܐܠܟܠܬܐ . ܘܒܢܝܢ ܫܪܪܐ ܘܡܫܘܕܥܐ
ܘܡܫܒܚܝܢ ܚܛܝܐ ܘܐܘܪܚܐ. ܘܒܢܐܬܘܢ ܡܠܟܐ
ܠܫܘܐ ܘܫܪܝܐ ܘܡܥܡܕܐ ܠܗܘ ܩܕܝܫܐ..

ܡܢܘ: ܫܠܘܡ ܫܠܝܡ «1»

ܟܘܢܝ: ܦܘܪܫܩܝܘܢ

ܒܗ : ܦܪܘܫܝ :

ܡܢܘ: ܫܡܥ ܒܪܐ ܕܒܫܠܝܐ ܘ ܫܡܥ

---

(1) ܐ ܠܒܝܬ ܡܦܪ

ܘܗܠܝܢ ܐܪ̈ܙܐ ܘܦܫܝܛ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܝܚܝܐ
ܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܒܬܫܒ̈ܚܬܐ ܘܙܡܝܪ̈ܬܐ ܦܫܝ̈ܛܬܐ
ܡܢ ܐܝܟ̈ܝ (ܒܗܝܢܐ ܗܢܐ ܡܒܣܪܐ)«1» ܕܝܠܗ ܦܠܚܝܢ
ܘܫܡܫܬܐ ܘܥܠܠܬܐ ܡܢ ܡܪܢܐ ܒܟܠܐ.

ܡܩ̈ܡ: ܡܕܒܪܢܐ ܡܪܢܝܬܐ ܩܕܝܫ ܗܘܝܢ
ܘܡܒܪܟܝܢ.

ܐܘ : ܡܫܡܫܢܐ ܘܥܡܐ.

ܡܩ̈ܡ: ܐܡܝܢ

ܐܘ: ܡܒܪܟܐ.. ܘܟܝ ܡܫܠܡ ܐܢܫܝ

ܡܩ̈ܡ: (ܐܡܝܢ. ܡܕܢܚܐ ܒܫܠܐ ܗܘܦܝ
ܘܠܝ ܒܒܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܝ)

ܐܘ : ܡܢ ܐܠܗܐ ܢܫܠܡ ܘܥܡܐ

ܡܩ̈ܡ ܐܡܝܢ

«1» ܐܘ ܐܝܟ ܡܟܬܒܐ: ܠܝ ܢܗܘܐ ܗܘ ܕܡܣܪܒ ܐܦܣܩܘܦܐ. ܐܘ
ܒܣܘܪܝ ܡܟܬܒܐ : ܠܝ ܢܗܘܐ ܡܦܪܫܢܐ ܐܘ ܦܪܝܣܬܐ.

ܒܗ : ܡܫܡܫ ܐܚܐ ܡܫܡܫܢܐ

ܡܫܡ̈ܫܢ : ܐܡܝܢ

ܒܗ : ܡܫܡܫ ܒܪܐ ܡܫܡܫܢܐ

ܥܡ̈ܐ : ܐܡܝܢ

ܒܗ : ܡܫܡܫ ܩܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܙܡܪܢܐ.

ܡܫܡܫ : ܨܠܘܬܐ ܘܒܥܘܬܐ ܕܡܠܟܐ «1»
ܢܩܘܡ ܫܦܝܪ ܟܠܢ (ܒܝܕ ܚܘܒܐ[2] ܘܒܠܡܫܡܠܐ[3])
ܢܨܠܐ ܘܢܒܥܐ

ܟܗܢܐ : ܘܒܪܡܫ ܥܕܢܐ ܡܪܝܐ.

ܡܪܝ ܡܫܝܚܐ ܥܡܟ ܐܠܗܐ

ܘܐܡܪ ܒܩܠܐ ܗܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܠܩܕܡܘ. ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ

ܐܠܗܐ ܐܠܗܝ ܟܠ. ܒܪܘܝܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܐܝܬܘܗܝ
ܘܒܠܘܬܢ ܐܢܫܝܢ ܘܒܥܠܡܢܝܢ ܘܠܐܡܫܡܫܢܝܢ.
ܘܒܝܬ ܡܕܒܚܐ ܢܩܘܡ ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܡܝܢܐ

:1: ܒܫܒܥܐ ܠܐ ܐܝܬ ܢܘܫܐ : 2: ܒܐܝܕܐ. ܒܟܠܗ. ܘܒܟܠ ܡܝܢ
: 3 : ܐܘ ܐܒܘܢ ، ܡܫܡܫܢܐ. ܐܘ ܒܟܗܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܢ ܦܐܠܐ. 9 .

ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܡܢ ܐܒܐ ܐܬܝܠܕ ܩܕܡ
ܟܠܗܘܢ ܥܠܡܐ. ܢܘܗܪܐ ܕܡܢ ܢܘܗܪܐ. ܐܠܗܐ
ܫܪܝܪܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ. ܝܠܝܕܐ ܘܠܐ ܥܒܝܕܐ
ܘܫܘܐ ܒܐܘܣܝܐ ܠܐܒܘܗܝ. ܕܒܐܝܕܗ ܗܘܐ
ܟܠ. ܗܘ ܕܡܛܠܬܢ ܒܢܝܢܫܐ ܘܡܛܠ
ܦܘܪܩܢܢ. ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܬܓܫܡ ܡܢ
ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ
ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܘܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܘܐܨܛܠܒ
ܚܠܦܝܢ ܒܝܘܡܝ ܦܢܛܝܘܣ ܦܝܠܛܘܣ
ܚܫ ܘܡܝܬ ܘܐܬܩܒܪ ܘܩܡ ܠܬܠܬܐ
ܝܘܡܝܢ ܐܝܟ ܕܨܒܐ. ܘܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܘܝܬܒ
ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܒܘܗܝ. ܘܬܘܒ ܐܬܐ ܒܫܘܒܚܐ
ܕܢܐ ܠܚܝ̈ܐ ܘܠܡܝ̈ܬܐ. ܗܘ
ܕܠܡܠܟܘܬܗ ܫܘܠܡܐ ܠܝܬ. ܘܒܚܕ ܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܪܝܐ ܡܚܝܢܐ ܕܟܠ.

ܗܘ ܕܡܢ ܐܒܐ ܢܦܩ. ܘܥܡ ܐܒܐ ܘܥܡ ܒܪܐ
ܡܣܬܓܕ ܘܡܫܬܒܚ. ܗܘ ܕܡܠܠ
ܒܢܒܝ̈ܐ ܘܒܫܠܝ̈ܚܐ. ܘܒܚܕܐ ܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܩܬܘܠܝܩܝ ܘܫܠܝܚܝܬܐ. ܘܡܘܕܝܢܢ ܒܚܕܐ ܡ-
ܥܡܘܕܝܬܐ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛ̈ܗܐ.
ܘܡܣܟܝܢܢ ܠܩܝܡܬܐ ܕܡܝ̈ܬܐ. ܘܠܚܝ̈ܐ
ܚܕ̈ܬܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ. ܒܪܟܡܪܝ ܀

ܡܫܡ̈ܫ: ܫܓܘܡܕܫܡܐ ܠܟܘܢ ܡܫܡ̈ܫ: ܫܘ̄

ܥܡ: ܘܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ

ܡܫܡ̈ܫ: ܐܡܝܢ. ܒܪܟܡܪܝ

ܥܡܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ

ܟܗܢ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ

ܡܫܡ̈ܫ: ܢܬܠ ܫܠܡܐ ܠܚܕ̈ܕܐ ܟܠ
ܐܢܫ ܠܚܒܪܗ ܒܢܘܫܩܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܘܠܡܘܕܝܢܘܬܐ ܠܫܘܒܚܗ ܕܡܪܢ ܘܐܠܗܢ

ܡܬܠܐ: ܐܣܘܐ ܕܒܝ ܡܕܝܢܐ ܐܠܗܐ

ܡܫܡܥ: ܫܘܒܚܐ ܘܡܫܟܢܐ ܗܘܐ ܩܕܝܫܐ
ܘܫܠܡܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬ. ܩܕܡ ܡܕܝܢܐ ܡܕܢܚܝܬܐ
ܕܡܫܝܚ ܢܘܗܪܝ

ܡܫܡܥܝ̈: ܩܕܝܫܝ ܡܪܝ ܘܐܠܗܝ.

ܗܘ ܢ: ܠܟܬܒܐ

ܡܫܡܥ: ܐܡܝܢ

ܗܘ : ܠܟܬܒܐ

ܢܦܩܘܢ ܫܦܝܪ. ܢܦܩܘܢ ܒܫܠܡܐ ܘܢܦܩܘܢ
ܒܢܟܦܘܬܐ. ܢܦܩܘܢ ܒܚܕܘܬܐ. ܢܦܩܘܢ
ܒܩܕܝܫܘܬܐ. ܢܦܩܘܢ ܕܐܝܟ ܕܥܠܘ «ܐܚܝ̈»
ܒܫܘܒܚܐ ܘܒܡܟܝܟܘܬܐ ܘܫܪܪܐ. ܒܫܡܗ ܩܕܝܫܐ
ܕܝܗܒ ܫܠܡܐ ܐܠܗܐ. ܟܠ ܢܦܫܬܐ ܗܘܐ ܕܫܡܥܬܐ
ܘܩܕܝܫܬܐ ܕܩܕܡܝ ܫܡܥܬܐ ܚܕܐ ܕܟܠܢ.
(ܒܗܘܢܐ ܗܘܐ ܡܫܡܥܢܐ) ܕܒܫܝܢܐ ܘܒܫܠܡܐ

ܕܚܝܠܬܐ ܚܝܠܬܐ ܠܐܠܗܐ ܐܒܐ ܡܪܝܐ ܟܠ
ܚܝܠܘܬ ܟܠܗ ܢܩܪܒ

ܡܥܢ̈ : ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܕܚܝܠܬܐ
ܕܐܘ ܕܚܝܠܬܐ [1]

ܩܠ : ܚܘܒܐ..

ܡܥܢ̈ : ܘܒܬܪ ܗܕܐ ܕܚܠܢ.

ܩܠ : ܟܠܠ

ܡܥܢ̈ : ܐܠܗܢܘܗܝ ܒܗܘ ܡܪܝܐ ܠܐܠܗܐ

ܩܠ : ܢܘܗܪܐ ܠܡܪܝܐ

ܡܥܢ̈ : ܫܘܐ ܘܙܕܩ

ܩܠ : ܐܠܝܟܢܐ

ܡܥܢ̈ : ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܡܪܝܐ
ܚܝܠܬܢܐ. ܗܘ ܕܡܠܝܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܡܢ
ܫܘܒܚܗ. ܐܘܫܥܢܐ ܒܡܪܘܡܐ. ܒܪܝܟ

+1+ ܘܐܦ . ܘܬܘܕܝܬܐ ܡܫܬܡܠܝܐ .

ܕܐܬܐ ܘܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ. ܐܘܫܥܢܐ
ܒܡܪ̈ܘܡܐ.

ܩܠ: ܫܒ ܕܡܢ ܟܠܡܢ

ܡܫܡ: ܐܡܝܢ

ܩܠ: ܗܘܒܬ ܘܠܚܡܐ

ܡܫܡ: ܐܡܝܢ

ܩܠ: ܬܚܡܐ

ܡܫܡ: ܡܘܬܟ ܡܪܢ ܡܬܕܟܪܝܢܢ.
ܘܩܝܡܬܟ ܡܘܕܝܢܢ. ܘܠܡܐܬܝܬܟ ܗ̇ܘ
ܕܬܪܬܝܢ ܡܣܟܝܢܢ. ܪ̈ܚܡܝܟ ܢܗܘܘܢ ܥܠ ܟܠܢ

ܩܠ: ܬܚܡܐ

ܡܫܡ: ܚܘܣ ܥܠܝܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ

ܩܠ: ܐܦ ܚܠܝ ܡܪܝ

ܡܫܡ: ܠܟ ܡܫܒܚܝܢܢ. ܠܟ ܡܒܪܟܝܢܢ
ܠܟ ܣܓܕܝܢܢ. ܘܒܥܝܢ ܡܢܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ.
ܚܘܣ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ

ܡܫܡܫ: ܬܪܥܐ ܕܫܠܡܘܗܝ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܘܬܪܥܐ
ܘܕܘܒܪܐ ܕܒܗ: ܡܬܩܒܠܝܢ ܗܘܘ ܠܒܝܬ ܕܘܒܪܐ
ܘܢܫܡܐ ܐܠ ܣ ܠܟܠܢ ܕܡܫܐܠܝܢ ܠܗ ܕܡܢ ܩܘܕܫܐ
ܘܫܠܡܐ ܘܚܘܣܝܐ ܘܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܦ ܫܘܒܚܐ
ܘܕܥܡܗ ܘܢܦܫܬܐ ܘܫܡܝܐ ܗܘܐ ܘܩܕܝܫܐ
ܘܡܢܗ ܘܚܐ ܗܘܝܘ ܒܗ ܘܫܡܝܐ ܗܘܐ
ܘܡܢ ܠܥܠܡ. ܥܠܡܝܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ

ܩܘ: ܒܪܝܟ ܚܢܢܐ

ܡܫܡܫ: ܩܘܪܝܠܠܝܣܘܢ. ܩܘܪ. ܩܘܪ.

ܩܘ: ܐܝܟܢܐ ܕܒܪ..

ܡܫܡܫ: ܐܡܝܢ

ܩܘ: ܘܠܟܠܗܘܢ

ܡܫܡܫ: ܐܡܝܢ

ܩܘ: ܠܟܠܗܘܢ ❖ ܡܫܡܫ: ܐܡܝܢ.

ܩܘܡܐ ܩܕܡܝܐ ܕܩܘܕܫܐ

ܐ ܩܘܪܒܐ. ܠܘܬܟܐ.

ܐ: ܥܢܝܕܐ ܕܐܚ̈ܘܬܐ

ܡܟܣܪ: ܫܡܥܘܢ ܫܡ̈ܫܐ ܠܐ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ ܠܥܡܪܗ
ܘ ܐܫܬܡܠܝ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܕܟܠ ܗܘ ܡܚܠܐܘ ܫܝܡܢܐ
ܡܠܟܐ ܦܠܚܘܗܝ ܐܚ̈ܘܬܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܠܟܘ.
ܗܘܐ ܕܫܡܫܝܢ ܒܗܕܡܝܢ ܡܢ ܟܝܢܐ. ܘܚܝ̈ܠܐ
ܕܐܝܟ ܠܗܢܝ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܐܘ ܠܗܘܢ ܘܟܠܗ ܘܡܩܝܡܝܢ
ܘܦܢܝ ܘܡܬܒܥܝܢ. ܦܪ̈ܝܫܐ ܥܡ̈ܡܐ ܐܘ ܠܡܕܢܚܐ
ܦܠܚܝ̈ܢ ܫܡ̈ܝܐ ܕܡܠܟ. ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܐܝܟ ܠܐܝܣܘܥ
ܘܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܡܫܝܚܘܬܗ. ܘܐܝܟ ܕܟܬܝܒ
ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܘܡܫܡܫܐ ܕܡܠܟ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ
(ܦܠܝ) ܕܠܡܫܝܚܐ[1] ܦܠܚܘ ܐܢܫ ܠܚܝܠܐ
ܕܦܠܚܘܗܝ ܐܫܬܡܫܘ ܐܚܘܗܝ ܕܥܡܗ.
(ܝܠܘܗܝ ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܗ[2]) ܠܡܫܝܚܐ
ܢܗܘܐ.

ܡܟܣܪ: ܦܛܪ ܐܠܟܣܝܘܣ

1 ܐܠܚܘܢܐ. ܕܡܫܡܫܝܢ. (2) ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܫܡܫܢܐ

ܩܘ : ܬܠܝܬܝܐ

ܡܫܩ : ܐܢܫܝܢ

ܡܫܡ : ܒ : ܒܝܬܐ ܕܐܢܠܐܘ ܕܐܝܟܢܐ

ܐܘܒ ܕܝܢ ܡܬܟܢܫܝܢ ܠܒ̈ܬܝܗܘܢ
ܐܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ܡܢ̈ܝܐ ܘܒܝܫܝܬܐ[2] ܒܪܝܫܐ.
ܐܝܟܢ ܕܒܦܘܩܕܢܐ ܘܡܬܠܬܐ ܠܒܝܬ ܢܘܪܐ
ܘܠܡܫܡܫܘܬܐ ܕܝܠܗ. ܘܢܬܟܢܫܘܢ ܐܝܟ ܒܬܒܥܘܬܐ
ܗܘܬ ܘܒܒܝܬܐ ܗܘܬ. ܘܡܢܟ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܒܠܐ ܐܢܫܝܢ ܕܢܫܝܩܘܢ ܠܫܡܫܐ ܘܗܘܝܢ:
ܘܒܢܘܪܐ ܠܐܠܗܐ ܢܚܒܛܬܐ ܥܡ ܘܫܝܢ.
ܘܡܢܟ ܦܘܪܫܢܐ ܘܡܫܬܡܫܝܢ ܒܬܪܗܘܢ
ܕܠܐܗ ܠܒܪܐ. ܘܡܢܟ ܡܬܒܪܝܢܐ
(ܐܘܪܢܬܐ) ܗܘܬ ܕܬܪܝܢܐ ܠܐܠܗܐ. ܐܘܟܝܬ
ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܒ̈ܢܝܗܘܢ ܠܫܘܟܝܢܐ ܡܢܗܘܢ ܡܢ̈ܝܐ

(3) ܡܫܡܫܢܐ

ܕܡܫܡܠܝܐ ܚܕܘܬܗܘܢ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

ܡܫܡ: ܩܘܪܝܐܠܝܣܘܢ

ܥܡ ܐܠܗܐ

ܡܫܡ: ܐܡܝܢ

ܡܫܡ: ܕܒܒܠܐ

ܐܘܦ ܕܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܠܒܥܘܢ
ܩܒܒܠܐ ܡܫܝܚܝܐ ܘܒܬܫܒܘܚܬܐ ܥܢܝܬܐ.
ܐܡܝܢ ܕܒܟܝܬܐ ܘܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܠܘܬܗ
ܦܐܝܢ ܦܫܝܛ ܘܥܒܕܘ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܕܥܒܪܐ.
ܢܣܒܘܢ ܟܕ ܐܫܟܚܘ ܒܬܫܒܘܚܬܐ
ܘܡܠܟܘܬܗ ܘܡܫܒܚܐ ܡܫܝܚܝܐ ܕܡܫܡܠܝܐ
ܚܕܘܬܗܘܢ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

ܡܫܡ: ܩܘܪܝܐܠܝܣܘܢ

ܥܡ : ܐܠܗܐ

ܡܫܡ: ܐܡܝܢ

ܡܫܪܝ: ܕ:ܦܝܪܐ

ܠܘܬ ܕܝܢ ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܠܗܘܢ ܫܘܬܦܐ
ܠܝܘܬܒܐ ܘܡܫܡܠܝܘܬܐ ܠܡܠܘܢ ܦܬܓܡܐ
ܕܐܘܪܚܐ. ܦܝܫܬܐ ܘܡܫܬܡܫܢܘܬܐ (ܘܡܫܬܪܪܢܘܬܐ
ܘܡܬܚܬܢܘܬܐ[1]) ܘܡܠܐ ܠܗ ܫܦܝܠܘܬܗ
ܠܘܬܗܘܢ ܡܠܝܐ ܠܐܘܪܚܐ ܬܫܡܫܬܐ. ܘܐܦ ܕܝܢ
ܗܠܝܢ ܕܒܬܪܐ ܘܫܡܫܬܐ. ܠܟܬܒܐ
ܘܠܐܝܢ ܕܫܡܫܘܢ ܠܟܬܒܐ ܘܠܡܪܕܘܬܐ.
ܘܠܘܬܗܘܢ ܫܪܝ ܡܫܠܡ ܐܦ ܫܘܠܡܐ
ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܦܘܪܫܢܐ (ܕܫܪܝܘ[1])
ܘܠܦܝܫܬܐ ܡܫܡܫܢܐ ܫܪܝ ܐܘܣܛܐܘܣ
ܕܟܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܦܪܘܫܐ ܕܦܫܝܛܐ.
(ܘܠܬܪܝܢ ܡܠܦܢܐ ܬܠܡܝܕܐ ܫܪܝ ܦܘܠܘܣ
ܘܫܪܝ ܦܘܠܘܣ[1]). ܢܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦܝܐ
ܠܦܠܘܗܝ ܦܝܪܐ ܘܦܝܪܘܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܠܗܘܢ

«1» ܠܗ ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܟܬܒܐ.

ܣܘܪܐ ܗܘܐ ܠܟܢܘܫܝܐ ܢܬܟܢܫ.

ܡܫܡܗ: ܣܘܪܝܐ ܠܐܠܟܣܝܣ

ܗܘ: ܐܠܟܣܐ

ܡܫܡܗ: ܐܒܝܢ

ܡܫܡܗ : ܗ: ܘܐܒܘܬܐ

ܐܘܒ ܕܝܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܕܒܝܠܗ
ܩܕܡܝܬܐ ܕܩܕܡܝܬܐ ܡܩܕܘܢܝܐ ܐܬܦܠܓܬ
ܘܗܘܬ ܐܪܒܥ ܡܠܟܘܬܐ ܘܐܬܚܕܘ ܒܗܝܢ
ܘܥܠ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܪܘܬܐ. ܒܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܕܐܬܚܠܦ
ܣܘܪܝܐ ܡܬܩܪܝܐ ܘܩܕܡܝܬܐ ܘܐܬܪܘܬܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܬܩܕܡ. ܘܗܘ
ܕܒܬܪܗ ܐܢܛܝܘܟܣ ܣܠܘܩܘܣ . ܘܗܘ
ܕܐܦܣܘܣ. ܘܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܒܢܐ ܠܟܠܗ
ܐܬܪܘܬܐ ܘܠܡ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܠܟ
ܫܢܝܢ ܣܓܝܐܢ ܘܐܬܩܪܝܬ (ܣܘܪܝܐ ܗܢܐ)

ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܗܝܟܠܐ ܘܫܘܪܐ. ܐܝܟ ܛܠܝܘܬܗ
ܡܠܦܢܘܗܝ. ܘܗܘ ܢܦܫܗܘܢ. ܐ ܐܠܐ ܫܡܫܘܗܝ
ܡܠܟܘܬܗ. ܟܗܢܐ ܒܢܘܗܝ. ܥܒܕܘܗܝ.
ܕܡܫܡܫܢ ܗܘܘ. ܘܫܠܝܡܬ ܐܦ
ܦܘܠܚܢܗܘܢ. ܐܝܟ ܡܠܘܗܝ. ܐܘ ܐܝܢܐ
ܡܫܡܗܐ ܐܝܬ ܕܝܢ ܒܬܪ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ
ܫܠܝܚܐ ܕܟܠ ܥܡܡܐ: ܕܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܢܚܐ ܠܟܠ ܥܠܡܐ ܢܗܘܐ ܡܫܝܚܐ
ܟܕ ܢܦܩ. ܐܘܦ ܕܝܢ ܡܬܢܒܝܢܐ
(ܕܡܢ) ܥܡܐ ܗܘܢܝܐ (ܠܐ ܕܝܢ ܫܘܪܝܐ)
ܗܘ ܗܘܝܠ ܡܠܘܐܐ ܘܟܗܢܐ ܘܡܠܟܐ
ܘܟܠܗ ܕܢܐ ܩܕܡܝܬܐ ܘܫܡܫܐ. ܘܠܐܕܘܢ
ܣܘܪܝܐ ܩܕܡܝܐ ܐܡܪܝܢ ܡܬܩܪܐ ܟܘܪܕܝܐ
ܡܬܬܫܡܫܝܢ ܘܡܦܩܢܐ ܠܐܘܪܚܐ ܡܕܢܚܝܐ.
ܘܒܬܪ ܐܦܪܝܡ ܘܒܬܪ ܝܥܩܘܒ. ܘܒܬܪ

ܐܝܣܩܘܡ ܘܡܢ ܡܢ ܗܦܟܐ. ܘܡܢ ܡܢܐ ܟܢ ܐܘܡܠ
ܘܡܠܐ ܕܐܒܠ̈ܐ ܘܡܢ ܢ ܡܣܟܢܘܬܐ ܕܐܣܛܘܢܘ
ܘܒܫܠܡܢ ܐܒܝܢ. ܘܒܗ ܢܘܗܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܘ
ܘܡܣܟܢܘ ܘܒܠܟܗܘܢ ܕܟܣܝܐ ܘܡܫܝܚܘܬܐ
ܠܘܩܒܠ ܘܠܐ ܐܦܫܪܬܐ ܢܛܪܘ ܘܟܢ ܡܗܘܒܘ
ܘܐܫܬܟܚܘ. ܕܟܠܗܘܢ ܥܒܕܐ ܠܗܘܐ ܠܟܢ
ܠܡܢܐ ܢܛܝܪܘ.

ܡ̈ܠܝܢ: ܩܘܪܢܠܝܘܣ

ܦܘ : ܠܬܠܬܐ

ܡ̈ܠܝܢ: ܐܡܝܢ

ܡܠܝܢ: ܘ: ܕ̈ܚܝܠܐ

ܠܘܒ ܕܝܢ ܡܠܐܟܗ ܕܝܠܗ ܠܒܥܠܕܒܒܘܗܝ
ܟ̈ܐܒܐ ܕܒܝܬ ܡܣܝܒܘܬܐ ܕܫܪܐ ܡܢ ܫܢܫܠܐ
ܘܐܦܩܗ ܡܢ ܐܬܪܐ ܗܘܐ ܘܡܢ ܟܠܗ ܐܬܪ
ܘܦܬܚ ܩܒ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܐܝܢ: ܘܟܠܗ

ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܕܩܘܫܬܐ ܘܕܟܠ ܒܫܝܢ ܡܪܢ.
ܢܒܥܐ ܘܢܬܒܥ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ.
ܗܘ ܕܢܦܩ ܢܦܫܬܗܘܢ ܘܪܘܚܬܗܘܢ
ܒܠܗܘ: ܕܗܘ ܒܡܫܝܚܘܬܗ ܩܝܡܬܐ ܢܦܫܐ
ܐܢܘܢ ܒܚܘܫܒܢܐ ܕܩܘܒܠܐ ܘܒܥܘܒܕܐ
ܘܫܘܬܐ. ܘܠܗ ܒܠܚܘܕ ܕܡܢܗ ܒܥܒܕܘܗܝ
ܫܘܒܚܐ. ܢܗܘܐ ܘܠܥܠ: ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

ܡܫܡ: ܩܘܪܝܠܐܝܣܘܢ. ܩܘܪ. ܩܘܪ.

ܟܗ: ܫܠܡܐ

ܡܫܡ: ܐܢܫ ܘܫܢܝܐ ܘܫܘܒܚ ܐܠܗܐ
ܠܦܘܩܕܢܐ ܕܝܠܢ ܘܕܒܥܘܗܝ ܐܚܝܢ
ܕܝܬܒܝܢ ܒܐܘܪܚܐ ܘܠܐ ܒܐܘܪܚܐ
ܕܡܬܥܒܕܐ ܘܠܐ ܡܬܥܒܕܐ.

ܟܗ: ܫܠܡܐ

ܡܫܡ: ܐܡܝܢܐ ܕܝܠܗ ܩܘܪܝܠܐܝܣܘܢ

ܡܟܠܬ ܕ «1» ܠܡܪܕܘܬܝ ܘܫܘܠܡܗܘܢ ܕܪ̈ܐ
ܘܕܠܥܠܡ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

ܒܗ : ܩܠܐ

ܡܫܡܫ: ܘܟܡܐ ܕܚܝܠܐ ܕܝܘܡ.
ܡܫܡܫ: (ܫܒܘܚܬܐ «2») ܐܘ ܐܡܪܝܢ ܠܠ
ܕܠܡܫܝܚܐ

ܢܦܫܐ ܒܬܘܒܟ ܘܐܬܚܒܪܐ ܬܘܒܬ [3]:
ܫܒܐ ܐܘܪܚܐ ܚܛܝܬ ܘܐܡܘܬܐ.
ܘܐܦܝܢܬ ܬܘܒܬ ܠܡܫܝܚܐ:
ܢܩܫܬ ܬܪܥܐ ܒܟܠܒܐ ܘܐܬܦܬܚ.
ܟܠܠܐ ܒܠܒܘ ܓܒܝܢ ܡܫܝܚܐ:
ܘܠܐܒܘܗܝ ܘܫܘܒܚܐ ܐܒܘܗܝ.
ܡܫܝܚܐ ܡܫܡܫܐ ܦܬܘܪܐ ܫܡܝܐ:

1 ܘܐܡܪܝܢ ܠܠ. ܢܦܫܐ. 2 ܘܐܘܟܝܬ ܫܒܘܚܬܐ: 3 ܕܝܘܡܐ ܕܐܘ ܠܠ. ܡܬܩܒܠܐ
ܒܗ ܚܘܫܒܐ ܕܟܠ ܫܢܐ

ܦܰܓܪܶܗ ܘܰܕܡܶܗ ܡܚܰܣܝܳܢܳܐ.
ܘܐܶܣܬܰܘܬܰܦ ܒܶܗ ܒܥܳܠܡܺܝܢ:
ܐܳܦ ܥܳܡܪ̈ܰܝ ܡܗܰܝܡܢܶܐ.
ܘܐܳܦ ܥܳܡܪ̈ܰܝܗܘܢ ܡܶܢ ܦܘܡ:
ܡܫܰܒܚܺܝܢ ܠܶܗ ܘܳܐܡܪ̈ܺܝܢ.
ܩܰܕܺܝܫ ܩܰܕܺܝܫ ܩܰܕܺܝܫܳܐ:
ܒܪܳܐ ܕܝܰܗܒ ܠܰܢ ܦܰܓܪܶܗ ܘܰܕܡܶܗ.
ܩܰܕܺܝܫܳܐ ܒܪܳܐ ܕܰܐܠܳܗܳܐ:
ܒܪܺܝܟ ܐܰܒܽܘܟ ܡܶܢ ܐܰܠܳܗܽܘܬܶܗ܀

ܐܚܪܬܐ ܦܫܝܛܬܐ

ܡܢܡ: ܒ: ܒܥܕܢ. ܡܫܰܠܡܳܐ ܕܩܝܳܡܳܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ. ܘܩܘܪܒܐ[1] ܘܣܝܡܐ. ܐܝܟ ܕܒܥܒܕܘܬܐ
ܩܕܡ ܡܕܒܚܐ ܢܚܬ.

ܡܢܡ: ܘܒܠܗ ܡܬܪ ܩܠܝܐ[2].

---

1 ܘܒܬܪܟܢ ܘܩܘܪܒܐ ܘܣܝܡܐ 2 ܐܘ ܡܫܠܡܢܘܬܐ

ܡܫܡܫ: ܚܝܠܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܪ̈ܘܚܢܐ
ܘܥܒ̈ܕܐ ܠܟܠܐ ܠܟܢܘܫܝܗܘܢ ܘܠܡܫ̈ܡܫܢܝܗܘܢ
ܐ̈ܡܝܢ ܒܟܠܙܒܢ ܡܢ ܡܪܝܐ ܢܒܥܐ.

ܡܫ̈ܡ: ܚܘܣ ܡܪܝ ܘܚܢܢ «2»

ܡܫܡܫ: ܕܢܗܘܐ ܒܢܝܫܬܐ ܫܪܝܪܬܐ
ܐܪܥܐ ܕܥܒܪܝܢ ܠܐܬܪܐ ܕܫܡܝܐ ܒܝܕ ܫܘܒܚܐ
ܘܬܘܕܝܬܐ. ܐ̈ܡܝܢ ܒܟܠܙܒܢ ܡܢ ܡܪܝܐ ܢܒܥܐ.

ܡܫ̈ܡ: ܐܫܘܐ ܠܢ ܡܪܝ ܘܚܢܢ. [2]

ܡܫܡܫ: ܕܢܬܦܨܐ ܚܝܠ ܘܢܛܪܝܢ ܘܢܦܨܝܢ
ܡܢ ܚܘܒܐ ܘܠܐ ܕܟܝܐ. ܘܡܢ ܟܠ ܡܘܬܐ ܘܠܐ ܡܫܡܥܬܐ.
ܘܡܢ ܢܣܝܘܢܐ ܩܫܝܐ ܘܟܠܗ ܠܗܘܢ ܫܘܠܛܢܐ.
ܐ̈ܡܝܢ ܒܟܠܙܒܢ ܡܢ ܡܪܝܐ ܢܒܥܐ

ܡܫ̈ܡ: ܦܪܘܩ ܡܪܝ ܘܚܢܢ. 2

ܡܫܡܫ: ܕܢܗܘܘܢ ܠܢ ܐܬܪܐ ܢܝܚܐ ܘܫܠܡܐ
ܘܦܓܥܝܢ ܠܡܦܪ̈ܩܢܐ: ܘܕܐܡܠܠ ܐܒ̈ܝܠܐ. ܘܒܢܘܗܝ

2 : ܗܕܐ ܐܡܬܝ ܗܘܬ ܒܩܘܪܒܐ ܐܚܪܝܐ ܕܒܟܠܗܘܢ ܦܘܠܚܢܐ

ܢܬܦܨܐ ܡܢ ܢܘܪܐ ܕܓܗܢܐ ܠܒܢܝ ܡܫܝܚܐ
ܘܡܗܝܡܢܐ ܠܟܠܗܝܢ ܡܘܠܐ. ܐܝܟ ܕܫܒܩܬܝܢ
ܡܢ ܡܪܝܐ ܢܘܗܪܐ.

ܡܫܐ: ܬܪܬܝܢ ܡܢܘ ܒܛܘܒܢܐ

ܡܦܢ: ܕܗܘܐ ܗܘ ܒܗܢܐ ܒܡܥܡܕܝܐ
ܒܒܪܝܐ. ܕܩܠܗ ܠܐܒܘܗܝ. ܥܡܐ ܠܐܘܪܚܐ.
ܦܘܢܝܐ ܒܟܝܣܐ. ܕܝܗܒ ܐܒܘܢ ܡܚܝܐ. ܦܘܢܝܐ
ܠܥܒܕܐ. ܐܢܘܢ ܘܡܘܕܐ ܠܟܠܗܝܢ ܐܢܫܐ
ܘܡܕܒܪܐ ܠܒܢܝܢܫܐ. ܘܡܣܝܒܪܢܐ ܕܚܝܐ
ܠܡܫܝܚܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܠܡܫܝܚܐ. ܕܐܢܘܢ
ܠܡܥܡܕܢܐ. ܘܬܠܐ ܒܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ.
ܘܒܝܬ ܕܝܢܐ. ܘܚܝܐ ܠܥܠܡܐ. ܘܟܠ
ܕܢ ܡܡܠܟܝܢ ܘܡܫܝܚܐ. ܐܘܟ ܕܢ ܘܕܝܢܐ
ܛܠܐ ܢܘܗܪܐ ܠܗ ܠܒܢܝܐ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ
ܘܠܥܒܕܐ ܘܟܬܒܐ ܡܡܠܠܐ. ܐܝܟ

ܒܦܓܪܐ ܕܝܠܢ ܡܪܢ ܢܒܥܐ.

ܩܘܩ: ܒܥܘܢ ܡܪܝ ܒܛܝܒܘܬܟ

ܩܘܩ: ܘܟܕ ܒܬܫܡܫܬܐ ܕܟܗܢܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܫܠܝܚܐ.. ܒܬܫܡܫܬܐ ܐܝܟ ܕܫܠܝܚܐ ܘܐܚܝܢ
ܘܐܡܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܘܡܫܡܫܝܢ ܘܡܘܕܝܢ ܠܟ
ܠܐܒܐ ܐܢܐ ܡܪܐ ܟܠܗ ܕܐ ܘܠܒܪܗ ܘܠܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ. ܘܠܗܠ ܡܢ ܐܝܢܐ ܥܠܡܝܢ
ܥܠܡܐ. ܘܫܘܒܚܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܡܫܢܝܬܐ
ܢܘܪܢܐ

ܩܘܩ: ܢܘܢ ܠܒܐ ܘܐܢܐ ܕܡܫܡܫܢ.

ܩܘ: ܐܬܐ ܡܫܝܚܐ ܘܫܠܡ ܐܘܐ ܕܡܫܡܫܢܐ

ܩܘܩ: ܢܛܘܪ ܡܪܝ. ܐܐܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܢܘܪܐ ܕܒܝܬ. ܐܡܪܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟ ܕܠܘܬܐ.
ܘܒܠܝܬ ܒܫܡܫܐ ܕܫܘܒܚܐ ܢܘܗܪܐ. ܘܡܫܒܚ
ܠܟ: ܢܘܗܪܐ ܐܡܝܢܐ ܘܐܦ ܚܢܢ ܡܫܒܚܝܢ

ܒܫܘ̈ܒܚܝܢ. ܘܠܐ ܐܒܛܠ ܒܬܫܡܫܬܐ. ܐܠܐ ܩܘܡ
ܥܡ ܒܢܝܐ. ܡܛܠ ܕܢܚܘܢ ܗܘ ܡܒܥܘܬܐ.
ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ

ܥܡ : ܐܠܡܐ

ܡܫ̈ܡ : ܐܡܝܢ

ܥܡ : ܫܠܡܐ

ܡܫ̈ܡ : ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܡܫܡ: ܥܡ ܩܕܡ ܢܣܡܒܘܬܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܘܐܚܝܢ
ܩܕܝ̈ܫܐ ܘܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܦ ܩܕܡ
ܡܠܐܟܐ ܩܕܝܫܐ ܕܫܡܝܐ ܢܙܡܪ.

ܡܫ̈ܡ : ܩܕܡܝܟ ܡܪܝ ܘܠܟ.

ܥܡ : ܐܠܡܐ

ܐܡܝܢ

ܥܡ : ܫܠܡܐ

ܡܫ̈ܡ : ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ

ܒܗ : ܬܗܘܐ

ܡܫܡܫܢ : ܐܡܝܢ

ܥܡܐ : (ܒܪܟܡܪܝ). ܒܫܠܡܐ

ܘܥܡ ܪܘܚܟ

ܡܫܡܫܢ : ܫܘܒ ܡܪܝܐ ܘܥܡܪ ܠܥܠܡ

ܘܥܠܡܝܢ

ܒܗ : ܡܘܪܒܐ

ܡܫܡܫܢ : ܫܒܚ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ. ܫܒܚ ܒܪܐ ܩܕܝܫܐ

ܫܒܚ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ

(ܐܡܝܢ ܒܪܟܡܪܝ) ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ

ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܠܥܠܡܝܢ

ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

ܒܗ : ܚܕ ܐܒܐ ܘܒܪܐ

ܐܡܝܢ

ܒܗ : ܚܕ ܒܪܐ ..

ܡܥܢܝܬܐ: ܐܒܘܢ

ܒܗ : ܚܕ ܪܘܚܐ ...

ܡܥܢܝܬܐ: ܠܒܝܬ ܐܒܘܢ.

ܘܡܬܡܛܝܐ ܒܝܠܐ ܗܘ ܒܥܕܢܐ ܡܢܝܪܐ ܠܡܫܝܚܘܬܗ

ܒܗ: ܒܫܘܒܚܐ ܘܒܪܟܬܐ!!

ܢܛܪܢ ܐܒܘܢ ܠܐܒܗܝܢ ܕܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܡܢ ܫܡܝܢ. ܕܢܗܘܐ ܫܡܟ ܠܐܠܗܐ ܒܗܘܢ ܡܫܒܚܐ ܕܒܪܐ ܕܠܐܠܗܐ ܢܦܫ ܐܒܘܢ. ܒܗܘܢ ܡܫܒܚܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܟ ܩܠܝܠܐ ܘܠܟ ܐܘܫܥܢܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܠܐ ܫܠܐ

ܥܘܢܝܬܐ

ܒܟܒܝܪܘܬܗ [1] ܕܡܫܒܚܐ ܡܫܝܚܐ. ܢܫܒܚ ܫܘܒܚܐ ܢܦܫܬܢ. ܒܗܘܢ ܡܫܝܚܘܬܐ (ܕܡܪܝܐ [2]) ܘܢܐܡܪ ܠܟ ܫܘܒܚܐ. ܠܒܪܐ ܕܦܪܩܢ ܕܐܬܟܬܒ ܒܗܘܢ (ܦܘܪܩܢܢ [2]) ܟܠܢ ܫܒܚܢ ܀

[1] ܡܫܡܠܝܢ ܠܦܘܬ ܡܫܡܥ 2 ܠܐ ܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܒܫܘܒܚܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܒܟܠ ܒܫܡܥܐ ܐܢܫ ܠܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܒܗ. ܡܢ ܗܘܐ ܕܡܫܡܫ

ܩܕܝܫܬܐ ܡܪܝ ܩܕܝܫܬܐ. ܩܕܝܫܬܐ ܕܒܟܠ
ܦܢܝܢ. ܡܥܕܪܢ ܕܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ ܡܢܝܬܗ ܘܒܡܥܕܪܘܬܗ
ܘܒܥܬܝܕܐ ܐܡܝܢ ܡܥܢܝܬܐ (ܗܠܠܘܝܐ) ܘ ܗܠܠܘܝܐ

ܐܘ ܐܡܪܝܢ ܠ ܡܫܡܫܢܐ ܕܫܠܝܐ ܐܠܗܐ ܘܕܒܝܬܐ ܘܕܟܢܝܫܬܐ. ܘܟܕ ܡܫܡܫܝܢ

ܩܠܐ : ܢܒܚܝ ܘܐܡܪܝ

ܡܥܢ: ܫܘܒܚ ܘܡܫܒܚ ܐܒܐ ܘܒܪܐ
ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ܀ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܘܠܟܠ ܕܪ̈ܝܢ ܠܗ
ܠܥܠܡܝܢ. ܗܠܠܘܝܐ

ܩܠܐ : ܡܢ ܡܕܒܚܢ

ܡܥܢ: ܐܡܝܢ

ܩܠܐ : ܦܩܘܕ ܡܪܝ

ܡܥܢ: ܐܡܝܢ

ܩܠܐ : ܢܘܗܪ، ܩܝܡܬܗܘܢ

ܡܥܢ: ܐܡܝܢ. ܡܪܝ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܡܪܝ
ܚܘܣ ܘܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܡܪܝ ܥܢܝܢ ܘܪܚܡ
ܥܠܝܢ܀

ܠܐܚܘ̈ܐ ܡܫܝܚܝ̈ܐ ܒܪܘܣܝܐ . ܘܒܥܠܕܒ̈ܒܘܗܝ
ܙܘ ܡܪܘܡܐ. ܘܒܥܘܕܪܢܐ ܕܟܠܗ ܡܫܝܚܝ̈ܐ.
ܒܟܢܫܐ ܚܢܝܢܐ ܘܪܚܡܬܐ ܕܠܗܘܢ܀

ܦܘ : ܡܫܝܚܐ ܒܪ ܩܘܪܝܐ.

ܡܫܡܫ: ܟܠ ܐܢܫ ܘܝܠܗ ܣܘܪܝܝܐ ܘܐܬܪܐ
ܘܟܠ ܥܡܐ ܥܡܡܝ ܢܗܘܐ. ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ
ܡܢܗܘܢ ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܡܫܢ ܩܕܡ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘ
ܡܘܕܝܢ ܠܟ ܡܪܢܐ ܠܟܘܢ. ܘܡܫܡܫܢ
ܡܡܠܠܝܢ ܠܫܡܘܐܝܠ «ܕܒܗܘܢ»

ܦܘ : ܫܠܡܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ!

ܡܫܡܫ: ܐܡܝܢ

ܦܘ : ܫܠܡܐ

ܡܫܡܫ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ

ܡܫܡܫ: ܡܢ ܟܠܗ ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܐܬܪܐ ܗܠܝܢ

ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝܠܕ: ܐܘ ܒ ܩܕܡ ܡܕܢܚܐ
ܡܕܢܚܐ ܘܡܚܐ ܢܗܪܐ.

ܡܥܢܝܢ: ܡܫܝܚܐ ܡܪܝ ܘܐܠܗܝ
ܗܘ : ܡܘܠܕܐ

ܡܥܢܝܢ: ܦܘܩܐ ܫܘܒܚܐ.

ܚܕܘܬܐ ܕܐܬܝܠܕ : ܘܫܠܡܐ ܠܒܢܝܢܫܐ.
ܫܘܒܚܐ ܠܡܪܝ : ܘܫܠܡܐ ܠܒܢܝܢܫܐ.

ܥܠ ܡܫܝܚܐ

ܕܡܠܐܟܐ ܫܒܚܘ ܒܡܘܠܕܗ ܕܡܪܢ

ܗܘ ܕܗܘܐ ܐܢܫ ܡܢܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘ:
ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܫܒܝܠܐ ܕܚܝܐ܀
✣ ✣ ✣
ܠܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܚܝܐ ܠܗ ܡܫܒܚܝܢ ܡܢܗ:
ܘܥܡ ܐܒܘܗܝ ܘܥܡ ܪܘܚܗ ܢܬܠ ܠܗ܀

ܐܬܪܘܗܝ ܕܒܪܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܒܝܬ ܡܠܟܬ̈ܐ:
ܘܫܪܘ ܒܗܘܢ ܐܦ ܐܒܗ̈ܬܐ ܕܥܠܡܐ ܐܢܘܢ ܀

✠ ❖ ✠

ܗܟܝܠ ܐܬܪܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܡܘܒܠܢܐ ܕܫܠܡܘܬܐ:
ܟܠ ܦܠܚܘܬܐ ܗܘܐ ܡܦܠܚܝܢ ܒܡܕܝܢ̈ܬܗܘܢ ·

❖ ܕܐܝܟ ❖

ܡܠܟܐ ܡܕܒܪܢܐ ܐܝܟ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܗܘܐ ܕܒܝܬܘܬܐ:
ܘܒܪܝܢ ܒܗ ܚܝ̈ܠܘܬܐ ܕܡܫܡ̈ܫܢܐ ܀

✠ ❖ ✠

ܟܠ ܦܠܚܘܬܐ ܗܘܐ ܫܡܝܢ ܦܘܪܫܢܐ ܕܒܪܢܫܘܬܐ:
ܘܫܠܡܝܢ ܠܗܘܢ ܒܡܕܝܢ̈ܬܗܘܢ ܕܐܝܟ ܐܝܕܥܘܗܝ

✠ ❖ ✠

ܘܐܠܦ ܠܒܪܐ ܕܒܥܠܡ ܠܗܘܢ (ܒܝܘܡܐ) ܩܕܡ:
ܕܢܦܩ ܢܗܘܐ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܟܠ ܡܫܡ̈ܫܢܐ ܀

✠ ❖ ✠

ܫܠܡܬ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܘܬ ܐܢܫ ܒܢܝܢ ܒܝܬܐ:
ܕܒܪܝܬܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܒܢ̈ܝܬܐ ܡܢ ܒܢܝܢܗܘܢ ܀

✠ ✠ ❖

ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܝܘ ܡܫܒܚ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܥܠܡܐ:
ܢܐܡܪ ܥܡܗ ܗܘ ܐܡܝܢܐ ܕܐܘܕܝ ܐܒܪܐ܀

✢ ⁘ ✢

ܐܝܟܢܐ ܕܐܚܝ̈ܕܘܗܝ ܕܒܪܐ ܐܠܗܐ ܗܘܘ:
ܐܘܚܕܢܐ ܘܒܢ̈ܝ ܢܘܗܪܐ ܘܐܝܣܘܣ ܐܠܗܢܐ

⁘ ✢ ܘܘܘ ✢ ⁘

ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܒܪܐ ܕܢܚܬ ܐܝܟ ܡܛܪܐ:
ܘܡܢܗܪ ܢܘܪܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܒܢ̈ܝܢܫܐ܀

✢ ⁘ ✢

ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܒܪܐ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܡܠܐ:
ܘܡܠܟܘܬܗ ܘܡܫܝܚܘܬܗ ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ

✢ ◆ ✢

ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܒܪܐ ܕܐܬܓܠܝ ܒܦܓܪܐ ܕܒܬܘܠܬܐ:
ܘܟܠܗܘܢ ܢܣܒܘ ܠܒܢ̈ܝܢܫܐ ܘܒܪܐ ܠܥܠܡܐ܀

⁘ ✢ ⁘ ✢ ⁘

ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܒܪܐ ܕܐܫܬܠܡ ܒܗ ܡܫܝܚܐ:
ܘܡܢܗ ܒܪܐ ܟܠܗ ܐܬܒܪܝ ܘܡܫܬܒܚ܀

ܐܬܩܠܩܠܘܬܐ ܕܥܒܪ ܐܢܫܐ ܒܐܘܪܚܐ:
ܘܡܕܢܚܐ ܕܢܘܨܚܐ ܗܘ ܡܫܪܐ ܠܗܘܢ
ܦܘܪܫܐ ܠܠܡܫܡܫܘܢ

ܠܡܪܢܐ ܗܘ ܕܝܠܗ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܬܘܕܝ
ܣܘܓܐܐ: ܘܠܥܠܡܝ ܥܠܡܝܢ ܗܘ ܡܒܪܟܬܐ
ܢܗܘܐ ܘܢܗܘܐ

ܫܠܡ

ܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ

ܕܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܟܝܪܐܙ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܟܠ ܐܢܫܐ ܕܫܩܠ ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܓܙܐ
ܐܘ ܦܣܩ ܡܢܗ ܡܕܡ ܢܗܘܐ ܡܫܡܬܐ ܒܝܬ ܚܪܡܐ
ܘܫܘܒܩܢܐ ܠܐ ܢܩܒܠ ܥܕܡܐ ܕܢܗܦܘܟ ܟܬܒܐ ܠܐܬܪܗ
ܢܗܘܐ ܠܗ ܗܟܢܐ ܟܠ ܐܢܫ ܕܢܥܒܪ ܠܗ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ
ܠܚܪ̈ܡܘܗܝ ܒܥܦܐ ܕܢܩܒܠ ܠܗ ܠܦܘܠܗܘܢ܀

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

ܟܬܒܐ

ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܕܩܘܪܒܐ

ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ

ܐܠܦܗ

ܡܠܟ ܐܒܓܪ ܩܫ̄

ܒܡܛܒܥܬܐ ܕܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܡܪܩܘܣ ܕܣܘܪ̈ܝܝܐ ـ ܒܐܘܪܫܠܡ